

широко образуется такой тип сокращений, как аббревиатура: «Роснефть», «Новатэк», «Внешэкономбанк», «Газпромбанк», ВТБ, ЕС, РФ, США, ОФАС, СААТСА.

Одним из наиболее важных и активных процессов пополнения терминологии антироссийских экономических санкций в русскоязычной прессе является заимствование из английского языка: *консалтинговая компания, эмбарго, экспортер, импортер, нелегитимный, интервенция.*

Е. Калюта

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка. Однако, взяв за основу существующие в общелитературном языке способы словообразования, язык науки отрабатывает свою собственную словообразовательную систему, подчинив ее основным требованиям и функциям терминологической лексики.

Следует отметить, что принципиальное значение для образования экологических терминов как в русском, так и в английском языках играет семантический перенос, который был одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических образований.

Разные виды семантического переноса можно наблюдать в обоих языках, например: *chlorinesink* – *хлорная «воронка»*. При этом английские термины обладают большей ассоциативностью, чем русские аналоги: *windstress* – *давление ветра*.

На современном этапе развития экологии наиболее продуктивным способом образования терминов является синтаксический. Образование терминов при этом происходит по определенным синтаксическим моделям, путем построения атрибутивных сочетаний, например: *ground water station*, *атмосферная концентрация*, либо путем построения объектных и смешанных словосочетаний: *major constituent of sea water*, *control of access*, *система канализации*, *высота начала температурной инверсии*. Следует также отметить, что в английском языке превалирует, в отличие от русского, атрибутивная модель образования терминов, что видно из следующего примера: *emergencyp lan* – *план действия в чрезвычайной ситуации*.

Что касается аффиксального способа образования экологических терминов, то терминообразующими средствами выступают как аффиксы общелитературного языка, так и греко-латинские элементы. Например: *dewatering*, *облачность*.

Кроме того, в английском языке можно встретить примеры образования терминов путем конверсии. Например: *log* (глагол) – *log* (имя существительное).

Для русского языка источником заимствования служит английский язык. Так, путем транскрипции из английского языка в русский перешло слово *dumping* (в русском – *дампинг*).

Менее продуктивным способом образования является аббревиация. Буквенными сокращениями образуются термины в обоих языках, например: *ВЗВ* (*вредные загрязняющие вещества*), *VOCs* (*volatile organic compounds*).

В заключение стоит отметить, что терминологическое словообразование – это всегда сознательный (а не стихийный), контролируемый и регулируемый процесс, поскольку, в отличие от процесса образования общелитературных слов, при образовании нового термина необходимо словесно раскрывать содержание терминологической номинации, то есть дефиниции понятия.

А. Каменецкая

ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА В ОПИСАНИЯХ МЕРОПРИЯТИЙ СОБЫТИЙНОГО ТУРИЗМА И ИХ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В настоящее время туризм является одной из самых активно развивающихся сфер человеческой деятельности. Для распространения туристической информации и привлечения потенциальных посетителей в Интернете создается и функционирует масса тематических сайтов. Анализ англоязычных интернет-статей, посвященных событийному туризму, т.е. описанию различных мероприятий (традиционных праздников, фестивалей и т.п.), показывает, что для эмоционального воздействия и убеждения читателя в необходимости посетить то или иное мероприятие авторы широко используют экспрессивные языковые средства, наиболее частотными из которых являются метафоры и эпитеты и их комбинация.

В фрагменте *For the next hour, everyone joins in a frenzied, cheerful, anarchic tomato battle until a second cannon fire signals the end of play* средством обеспечения прагматического эффекта выступает сочетание эпитетов *frenzied, cheerful, anarchic* и военной метафоры *tomato battle*, призванных создать образ безудержного веселья, которое сопровождает метание томатов. При переводе на русский язык анализируемого примера для сохранения образности возможно использование калькирования в отношении метафоры и подбора функционального аналога в отношении эпитетов: *В течение следующего часа все присоединяются к бешеной, веселой, безудержной томатной битве, пока второй пушечный выстрел не сигнализирует об окончании игры.*

Средством создания яркого и запоминающегося образа, который должен захватить внимание читателя публикации и побудить его к определенным ответным действиям (поделиться статьей в социальных сетях, порекомендовать кому-то или отправиться на фестиваль) в отрывке *These free*